DAG TESSORE

GRAMMATICA DI GRECO MODERNO

Soluzioni degli esercizi

EDITORE ULRICO HOEPLI MILANO

Unità 1

1. Dopo aver studiato e ripassato attentamente questa prima Unità, leggi e pronuncia correttamente le seguenti parole:
γη [ʝi], γάλα [ɣàla], Αγγλία [aŋglìa], αγγούρι [a(ŋ)gùri], γενναίος [ʝenèos], συγχαίρω [siŋχèro], ευφωνία [efonìa], Εύβοια [èvia], βεντάλια [ve^{n}dàʎa], αλιεύω [alièvo], μοιάζω [mɲàzo], έμπορος [è(ɱ)boros], συγγνώμη [siŋɣnòmi], εγγενής [eŋʝenìs], συγγενής [siŋgʝenìs], λόγχη [lòŋχi], υετός [ietòs], βοήθεια [voìθia / voìθya / voìθʝa], φωτιά [fotyà / fotʝà], έκγονος [ègɣonos], νύχια [nìχa], εκκαθαρίζω [e(k)kaθarìzo], μπάνιο [bàɲo], ξεγνοιασιά [kseɣɲasʝà], παντζάρι [pa(^{n})dzàri], Ντίσνεϋ [dìznei], Μάιος [màios], μισώ [misò], σβήνω [zvìno], μοντέρνος [modèrnos], αντέννα [antèna], μπιμπερό [biberò], κομψός [koɱpsòs], υιικός [iikòs], ελέγξιμος [elèŋksimos], ουίσκι [wìski], κατεύθυνση [katèfθinsi], εφηύρα [efìvra], πιο [pyo / pʝo], σόγια [sòya / sòʝa], ομπρέλα [o(ɱ)brèla], γάιδαρος [ɣàiđaros], ευφυΐα [efiìa], ελεγκτής [eleŋktìs], εγγύηση [eŋgʝìisi], αυτός [aftòs], γκαράζ [garàz], μαύρος [màvros], ευαίσθητος [evèsθitos], γυαλί [ʝalì], Φραγκφούρτη [fraŋkfùrti], Ερντογάν [erdoɣàn], συγγραφέας [siŋɣrafèas / siŋgrafèas], αρτοποιία [artopiìa], μας δώσανε [maz-đòsane], της ζωής [tiz-zoìs], δεν κατάλαβα [đeŋ-gatàlava], την τσάντα [ti^{n}-dzà^{n}da], το ενδιαφέρον του [to-enđiafèron-tu], όταν την βλέπω [òtan tin vlèpo], ο φάκελός του [o-fàkʝelòs-tu], χάρισέ μου [χàrisè-mu], τα παράλιά του [ta-paràlià-tu], η βεντάλια του [i-ve^{n}dàʎa-tu], ποιος [pyos / pʝos], μου ’φερε [mùfere], θα ’ρθει [θàrθi].

2. Scegli la forma corretta:
<u>Μ’ αρέσει</u> / Μ’αρέσει - Του’ δωσα / <u>Του ’δωσα</u> - Θα αρνηθεί > <u>Θ’ αρνηθεί</u> / Θα ’ρνηθεί – μάρτιος / <u>Μάρτιος</u> (*marzo*) - <u>οι Ιταλοί</u> / οι ιταλοί (*gli italiani*).

3. Indica la forma corretta in politonico:
ἠσαν / <u>ἦσαν</u> - <u>εὐαίσθητος</u> / ἐυαίσθητος - <u>ἥλιος</u> / ήλιος - ἆνθρωπος / <u>ἄνθρωπος</u> - <u>λείπω</u> / λέιπω - νῖκη / <u>νίκη</u> - ὁ ἐχθρὸς μου / <u>ὁ ἐχθρός μου</u> – <u>χῶρος</u> / χώρος - βλὲπω / <u>βλέπω</u>.

 © Ulrico Hoepli Editore S.p.a. 2018

Unità 2

1. Individua quale delle due forme della stessa parola è quella più demotica, cioè più popolare:
ζημία / ζημιά – γιατρός / ιατρός – φασούλια / φασόλια – άντρας / άνδρας – φθάνω / φτάνω – βασίλευσε / βασίλεψε – πράματα / πράγματα – προσεκτικός / προσεχτικός – παλιά / παλαιά – ξερός / ξηρός – εννέα / εννιά - πόσω χρονώ / πόσων χρονών – πρίζα / μπρίζα – σχολείο / σχολειό - τυραγνώ / τυραννώ – ζιζυφέα / τζιτζυφιά – απόγεμα / απόγευμα – κορυφή / κορφή – αδελφός / αδερφός – οβριός / εβραίος – ντουφέκι / τουφέκι – δένδρο / δέντρο – εφτά / επτά – Φεβρουάριος / Φλεβάρης – εβδομάδα / βδομάδα – κόμπος / κόμβος – διδάσκαλος / δάσκαλος – συχωρώ / συγχωρώ – χτες / χθες – εντροπή / ντροπή – σκέφτομαι / σκέπτομαι – άσχημος / άσκημος – θαυματουργός / θαματουργός

2. Individua la parola straniera di cui quella greca è trascrizione:
ατζέντα (agenda), ζιλέ (jilet), χιούμορ (humour), βόμβα (bomba), μαγιονέζα (maionese / mayonnaise), μπιφτέκι (bifteck), γκλάμουρ (glamour), σόκιν (shocking), λόρδος (Lord), γουόκι-τόκι (walkie-talkie), μπαλλέτο (balletto), βάζο (vaso), λαίδη (lady), Δουβλίνο (Dublino), Χόλλυγουντ (Hollywood), Φρόυντ (Freud), Γιουγκοσλαβία (Yugoslavia), Τσόρτσιλ (Churchill), Σαίξπηρ (Shakespeare), Γκαίτε (Goethe), Λεονάρντο (Leonardo), Μπετόβεν (Beethoven), Γάγγη (Gange), Ρώμη (Roma), Φραγκίσκος (Franciscus / Francesco), Βενέδικτος (Benedictus / Benedetto), Ναπολέων (Napoleone), Λουδοβίκος (Ludovico / Luigi), Φλωρεντία (Florentia / Firenze)

Unità 3

2. Con l'ausilio del repertorio lessicale in fondo al volume, traduci le seguenti espressioni:
Είδες την κόρη του διευθυντή; (Hai visto la figlia del direttore?) - Πού είναι η μαθήτρια; (Dov'è la studentessa?) - Είδα μια πεταλούδα. (Ho

 © Ulrico Hoepli Editore S.p.a. 2018

visto una farfalla) - Πού είναι η κουζίνα; (Dov'è la cucina?) - Είδες τις δασκάλες; (Hai visto le maestre?) - Η εφημερίδα των οικογενειών. (La rivista delle famiglie) - Η ασφάλεια της αγοράς. (La sicurezza del mercato) - Πού είναι ο Κώστας; (Dov'è Kostas?) - Είδες τον παππού του Λεωνίδα; (Hai visto il nonno di Leonidas?) - Η γιορτή των πολιτών. (La festa dei cittadini) - Η γιαγιά της αδελφής της Λένας. (La nonna della sorella di Lena) - Οι ταξιτζήδες της Κυριακής. (I taxisti della domenica) - Έχω μία αγελάδα. (Ho una mucca) - Ξέρω τον ψάλτη. (Conosco il salmista) - Ξέρω τη γλώσσα των αγελάδων και των καμηλών. (Conosco la lingua delle mucche e dei cammelli) - Η πορεία της γης και των θαλασσών. (Il percorso della terra e dei mari) - Η ασφάλεια των γεφυρών. (La sicurezza dei ponti) - Η καρδιά της μαμάς. (Il cuore della mamma) - Πού είναι ο παπάς; (Dov'è il prete?) - Έχω μιαν αρρώστια. (Ho una malattia) - Η Ελένη είναι η γιαγιά του ψάλτη. (Eleni è la nonna del salmista) - Είδες τη νύφη; (Hai visto la sposa?) - Ξέρεις τον διευθυντή; (Conosci il direttore?) - Έχεις αγελάδες; (Hai delle mucche?) - Είδα την κόρη με τη μαμά. (Ho visto la figlia con la mamma) - Ξέρω την αλήθεια. (Conosco la verità) - Οι μαθήτριες με τις δασκάλες. (Le studentesse con le maestre) - Οι παπάδες με τους ψάλτες. (I preti con i salmisti) - Ο ταμίας έχει την εφημερίδα. (Il cassiere ha la rivista) - Η νίκη της διανοίας. (La vittoria della ragione) - Ο Λεωνίδας είναι με την οικογένεια της μαθήτριας του Κώστα; (Leonidas è con la famiglia della studentessa di Kostas) - Είδες τις μανάδες, τις γιαγιάδες και τις κόρες; (Hai visto le mamme, le nonne e le figlie?) - Ο Βασίλης είναι στη θάλασσα. (Vasilis è al mare) - Έχω μια εφημερίδα στην κουζίνα. (Ho una rivista in cucina) - Ο Αντώνης δεν έχει την αλήθεια. (Antonis non ha la verità)

3. Correggi gli errori (17 in tutto):

Πού είναι η αγελάδα του Αντώνη; - Είδα <u>τη</u> (την) εφημερίδα <u>στη</u> (στην) κουζίνα. - Η πορεία των <u>γλωσσάδων</u> (γλωσσών). - Η γιαγιά είναι στην αγορά. - Η αρρώστια του <u>Λεωνίδου</u> (Λεωνίδα). - Είδες <u>τη</u> (την) καμήλα; - Πού είναι <u>οι</u> (η) πεταλούδα; - Η γη των <u>καμήλων</u> (καμηλών). - Ο <u>χασάπη</u> (χασάπης) της αγοράς. - <u>Αι</u> (Οι) οικογένειες είναι στη θάλασσα. - Πού είναι η κόρη του Αντώνη; - Είδες <u>η</u> (τη) βροχή; - Η ασφάλεια των <u>πολίτων</u> (πολιτών) και των οικογενειών. - Δεν ξέρω την <u>αληθεία</u> (αλήθεια). - Η δασκάλα των αδερφάδων του Κώστα. - Είδα τον χασάπη και <u>το</u> (τον) ταμία. - Είδες τις κόρες <u>τις</u>

 © Ulrico Hoepli Editore S.p.a. 2018

(της) Ελένης; - Ξέρω τους ταξιτζές (ταξιτζήδες). - Η μαμά με η (τη) γιαγιά. - Είδα την δασκάλα με τις μαθήτριες και με τη θεία της Ελένης. - Δεν έχω καφές (καφέ). - Η Λένα έχει μία κόρη και μία αδελφή.

Unità 4

2. Con l'ausilio del repertorio lessicale in fondo al volume, traduci le seguenti frasi:

Έχω δύο έλκηθρα. (Ho due slitte) - Αλέκο, πού είναι ο δήμαρχος; (Alekos, dov'è il sindaco?) - Τα πρόβατα και τα σκυλιά του Βασίλη είναι εδώ. (Le pecore e i cani di Vasilis sono qui) - Είδα ένα δελφίνι στη θάλασσα. (Ho visto un delfino nel mare) - Τα χέρια μου πονάνε, τα πόδια μου δεν πονάνε. (Le mie mani mi fanno male, i miei piedi non mi fanno male) - Πήγες στο Βέλγιο; (Sei andato in Belgio?) - Θέλεις τσάι; (Vuoi del tè?) - Η Τράπεζα της Κύπρου. (La Banca di Cipro) - Τα οστά του ανθρώπου. (Le ossa dell'uomo) - Οι άνεμοι της θάλασσας. (I venti del mare) - Ένα ταξίδι στο Παρίσι. (Un viaggio a Parigi) - Τα γειτονόπουλα πήγαν στο λαχανόκηπο του Κώστα. (I bambini dei vicini sono andati nell'orto di Kostas) - Τα ποτήρια του τσαγιού είναι εδώ. (I bicchieri del tè sono qui) - Ξέρεις τα παιδιά του Αλέξανδρου; (Conosci i figli di Alexandros?) - Πού είναι η Κως; (Dov'è Kos?) - Ξέρω τις διαλέκτους του Βελγίου. (Conosco i dialetti del Belgio) - Ο ρινόκερως δεν είναι όμορφος. (Il rinoceronte non è bello) - Δεν πήγε στο σχολείο. (Non è andato a scuola) - Η Ελένη και ο αδελφός μου πήγαν στο θέατρο. (Eleni e mio fratello sono andati al teatro) - Ξέρεις τους φίλους του δάσκαλού μου; (Conosci gli amici del mio maestro?) - Θέλεις αλεύρι; (Vuoi della farina?) - Είδα μία καμήλα και έναν ταώ. (Ho visto un cammello e un pavone) - Οι πλόες στη θάλασσα. (Le navigazioni in mare) - Τα αστέρια στον ουρανό είναι όμορφα. (Le stelle in cielo sono belle)

3. Correggi gli errori (in totale 16):

Το ραδιόφωνο του Παρισιού. - Τα πρωινά στη θάλασσα. - Πού είναι τα ρολόια (ρολόγια) μου; - Είδες τα δέντρα στον (στο) βουνό; - Μία αρρώστια των οστέων. - Ένα ταξίδι με ελκήθρα (έλκηθρα). - Η πορεία

 © Ulrico Hoepli Editore S.p.a. 2018

των ποταμίων (ποταμιών). - Ο ήλιος είναι στον ουρανό. - Είδα δύο ρινόκερως (ρινόκερους). - Ξέρεις τον (την) διάλεκτο του (της) Κύπρου; - Δύο χρόνια στη (στο) Βέλγιο. - Μία σακούλα με καφές (καφέ). - Οι διαταγές του δημάρχου. - Τα ποταμιά (ποτάμια) της Κύπρου. - Εδώ είναι το νούμερο του Αλεξάνδρου. - Η αγορά των τσαιών (τσαγιών). - Πήγα στο θέατρο του Παρίσι (Παρισιού) με τον φίλο μου. - Αλέκε (Αλέκο), θέλεις ένα ποτήρι; - Πήγαν στο ποτάμι με τους (τα) πρόβατους (πρόβατα). - Έχεις ένα ραδιόφωνο στον (στο) σχολείο;

Unità 5

2. Con l'ausilio del repertorio lessicale in fondo al volume, traduci le seguenti frasi:

Θέλω γάλα και μέλι. (Voglio latte e miele) - Τα καθήκοντα του άνδρα και της γυναίκας. (I doveri dell'uomo e della donna) - Ο πατέρας μου δεν είναι εδώ. (Mio padre non è qui) - Ο Πλάτωνας είναι ένας Έλληνας συγγραφέας. (Platone è uno scrittore greco) - Πού είναι ο φονιάς του βασιλιά; (Dov'è l'assassino del re?) - Ο πρέσβυς της Ελλάδας στην Ιταλία. (L'ambasciatore di Grecia in Italia) - Ξέρεις τους συγγενείς της Φρόσως; (Conosci i parenti di Froso?) - Οι μύες μου πονάνε. (I miei muscoli mi fanno male) - Η Αργυρώ και οι δύο θυγατέρες της είναι καλλιτέχνιδες. (Argyrò e le sue due figlie sono delle artiste) - Στην Αφρική είδα μαϊμούδες, καμήλες, ρινόκερους και αλεπούδες. (In Africa ho visto scimmie, cammelli, rinoceronti e volpi) - Ο πλούτος της Ελλάδος είναι οι παραδόσεις της. (La ricchezza della Grecia sono le sue tradizioni) - Ο πρύτανις του σχολείου μου έχει δύο προβλήματα. (Il preside della mia scuola ha due problemi) - Το μέλλον των κυβερνήσεων της Ευρώπης. (Il futuro dei governi dell'Europa) - Δεν θέλεις κρέας; (Non vuoi della carne?) - Πάτερ, πού είναι ο ψάλτης; (Padre, dov'è il salmista?) - Ο μάγειρας στο σπίτι μας είναι ο Αντώνης. (Il cuoco a casa nostra è Antonis) - Οι γονείς μου μένουν στην πόλη, και οι γονείς σου πού μένουν; (I miei genitori abitano in città, e i tuoi genitori dove abitano?) - Οι ήρωες της Ελλάδας είναι οι φύλακες του μέλλοντός της. (Gli eroi della Grecia sono i custodi del suo futuro) - Τα χείλη της είναι όμορφα. (Le sue

 © Ulrico Hoepli Editore S.p.a. 2018

labbra sono belle) - Η Δήμητρα δεν είναι η αδελφή μου, είναι η μητέρα μου. (Dimitra non è mia sorella, è mia madre) - Η γιορτή των Φώτων. (La festa delle Luci) - Εδώ μένουν οι δύο μαστόροι του Βασίλη. (Qui abitano i due operai di Vasilis) - Τα μεγέθη των προϊόντων. (Le grandezze dei prodotti) - Είδες τα όμορφα άνθη των ορέων της Ελλάδας; (Hai visto i bei fiori delle montagne della Grecia?) - Η ασφάλεια στις πόλεις της ανατολής. (La sicurezza nelle città dell'oriente) - Οι μαθήτριές της πήγαν στο Παρίσι. (Le sue studentesse sono andate a Parigi) - Τα οστά του στήθους. (Le ossa del petto) - Ο Αλέκος έχει δύο τραπέζια στην κουζίνα του. (Alekos ha due tavoli nella sua cucina) - Ο Ιησούς είναι ο δάσκαλός μας και το φως της αληθείας. (Gesù è il nostro maestro e la luce della verità) - Οι αρρώστιες των κοκόρων. (Le malattie dei galli)

3. Correggi gli errori (in totale 13):
Οι δύο Έλληνες φίλοι μου μένουν εδώ. - Το μέλι είναι ένα προϊόν των <u>ανθών</u> (ανθέων). - Έχεις το νούμερο της <u>Δημήτρας</u> (Δήμητρας); - Η Ελλάδα είναι στην Ευρώπη. - Μία αρρώστια των <u>μύων</u> (μυών) και των οστέων. - Οι βασιλείς των <u>Έλληνων</u> (Ελλήνων). - Είδες τους <u>μάστορας</u> (μάστορες) στο σπίτι της; - Τα καθήκοντα της <u>δάσκαλας</u> (δασκάλας) και του πρύτανη. - Στο φως του ήλιου. - Ο πατέρας μου δεν είναι <u>έλληνος</u> (Έλληνας). - Πήγαν στο βουνό με <u>έναν</u> (ένα) όμορφο έλκηθρο. - Το στόμα του <u>ρινοκέρω</u> (ρινόκερω / ρινόκερου). - Οι φονείς του βασιλέως. - Στα όρη της Ελλάδος. - Τα προϊόντα του <u>γάλατος</u> (γάλακτος). - Η μητέρα του Αλεξάνδρου είναι μια <u>καλλιτέχνης</u> (καλλιτέχνις). - Είδες τα δέντρα του <u>λαχανοκήπου</u> (λαχανόκηπου) της Λένας; - Τα <u>σκυλία</u> (σκυλιά) και οι αλεπούδες. - Τα δελφίνια είναι στην θάλασσα.

Unità 6

2. Con l'ausilio del repertorio lessicale in fondo al volume, traduci le seguenti frasi:
Η γιορτή του αγίου Δημητρίου είναι μια μεγάλη γιορτή στη Θεσσαλονίκη. (La festa di San Demetrio è una grande festa a Salonicco) - Πού σπουδάζουν οι κόρες σου, Βίκη; (Dove studiano le

 © Ulrico Hoepli Editore S.p.a. 2018

tue figlie, Vicky?) - Ο Μανώλης, ο αδερφός του Τάκη και της Βαγγελιώς, μένει στην Αθήνα ή στην Κω; (Manolis, il fratello di Takis e di Vangheliò, abita ad Atene o a Kos?) - Είδα δύο κότες στον λαχανόκηπό της. (Ho visto due galline nel suo orto) - Είδες τα γυαλιά της γιαγιάς; (Hai visto gli occhiali della nonna?) - Πήγες στη γιορτή του Αϊ-Γιαννιού στην Κρήτη; (Sei andato alla festa di San Giovanni a Creta?) - Ένας δικηγόρος από το Ισραήλ. (Un avvocato da Israele) - Ο παπ'-Αντώνης δεν μένει εδώ, μένει στις ΗΠΑ. (Padre Antonis non abita qui, abita negli USA) - Η Τράπεζα της Ελλάδος και της Κύπρου. (La Banca di Grecia e di Cirpo) - Η Αγια-Βαρβάρα είναι μια μεγάλη αγία. (Santa Barbara è una grande santa) - Πάτερ Δημήτριε, δεν ξέρω πού μένει η θυγατέρα της Παρασκευής. (Padre Dimitrios, non so dove abita la figlia di Paraskevì) - Ο Νίκος είναι φίλος μου και είναι ο πατέρας του Γιώργου Παυλίδη. (Nikos è mio amico ed è il padre di Ghiorgos Pavlidis) - Οι αδελφές της Βίκυ σπουδάζουν τα ιταλικά στο Μιλάνο. (Le sorelle di Vicky studiano l'italiano a Milano) - Είδες τα χιόνια στα βουνά της Κρήτης; (Hai visto la neve sulle montagne di Creta?) - Δεν θέλω νερό, θέλω γάλα. (Non voglio acqua, voglio latte) - Μπάρμπα-Βασίλη, θέλω έναν ελληνικό καφέ. (Signor Vasilis, voglio un caffè greco) - Οι μαθητές του σχολείου μου πήγαν στην Αγγλία. (Gli studenti della mia scuola sono andati in Inghliterra) - Ο γερο-Δημήτρης είναι ένας μεγάλος κλέφτης. (Il vecchio Dimitris è un grande ladro) - Πού είναι η νοσοκόμα; (Dov'è l'infermiera?) - Πήγα στον ωριλά μου με το ταξί. (Sono andato dal mio otorinolaringoiatra con il taxi) - Δεν ξέρω τους ωριλά εδώ στην Θεσσαλονίκη. (Non conosco gli otorinolaringoiatri qui a Salonicco) - Μία διαταγή των Βρυξελλών. (Un decreto di Bruxelles) - Η Ελένη Παυλίδου είναι μια μεγάλη μάνατζερ στην Ουάσινγκτον. (Eleni Pavlidou è una grande manager a Washington) - Έχεις δύο στιλό; (Hai due penne?) - Ο Κωνσταντίνος σπουδάζει ελληνικά στην Αμερική. (Konstantinos studia greco in America) - Η Αργυρώ είναι δασκάλα αγγλικών στο σχολείο των θυγατέρων μου. (Argyrò è maestra di inglese nella scuola delle mie figlie)

3. Correggi gli errori (in totale 24):

Πού μένει ο κυρ <u>Δημήτριος</u> (Δημήτρης); - Δεν ξέρω τα γερμανικά. - Τα γεράματα του μπάρμπα-<u>Γιώργο</u> (-Γιώργου). - Η Βαγγελιώ είναι μια <u>χωριάτα</u> (χωριάτισσα) και μένει <u>στη</u> (στην) Κρήτη. - Ξέρεις την

γλώσσα των λυκών (λύκων); - Η (Οι) Βρυξέλλες, το Μιλάνο και η Αθήνα είναι πόλεις της Ευρώπης. - Ο Γερμανικός (Γερμανός) φίλος της Βαγγελιώ (Βαγγελιώς) σπουδάζει στο (στην) Ουάσινγκτον. - Η γιορτή του Πάσχατος (Πάσχα) είναι μεγάλη γιορτή στην Ελλάδα και στην Ιταλία. - Είδες τα λιοντάρια στην Αφρική; - Η Φρόσω έχει μίαν αρρώστια, δεν έχει μαλλιά. - Πήγες στον (στο) Πακιστάν; - Το σώμα των καμήλων (καμηλών) και των ρινόκερων είναι μεγάλο. - Δύο χρόνια στο Παρίσι. - Με τον ΦΠΑ. - Οι επιβάτηδες (επιβάτες) είναι εδώ. - Η γιορτή του Αγίου Γιάννη (Αϊ-Γιάννη / Αϊ-Γιαννιού / Αγίου Ιωάννου). - Η αγορά των κρεάτων στις (στην) Αθήνες (Αθήνα). - Οι (Η) οικογένεια του μπάρμπα-Μανώλη είναι μια οικογένεια χωριατών και χωριατισσών. - Έχεις έναν (ένα) γκαράζ στο σπίτι σου; - Η ιταλική είναι μία Ευρωπαία (ευρωπαϊκή) γλώσσα. - Η ασφάλεια των πατεράδων. - Η Θεσσαλονίκη είναι μια όμορφη πόλη, με βροχή ή με ήλιο. - Έχεις το νούμερο της δικηγόρης (δικηγόρου) μου; - Η Βίκυ είναι μια αμερικανή (Αμερικανή) φίλη των γονέων μου. - Μένω στο Ισραήλ. - Έχεις φίλους στην Αγγλία; - Κωνσταντίνος βασιλεύς των Έλληνων (Ελλήνων). - Ο ωριλάς (ωριλά) του Κώστα είναι ιταλός (Ιταλός).

Unità 7

2. Con l'ausilio del repertorio lessicale in fondo al volume, traduci le seguenti frasi:

Η Δήμητρα, η κόρη του Βασίλη, είναι μια πολύ καλή δασκάλα. (Dimitra, la figlia di Vasilis, è una maestra molto brava) - Στην Βόρειο Αμερική έχω δύο θείες. (In America del Nord ho due zie) - Η μάνα του είναι καφετζού στη Θεσσαλονίκη. (Sua madre è barista a Salonicco) - Ο χειμώνας στη Νότιο Ιταλία δεν είναι πολύ κρύος. (L'inverno in Sud Italia non è molto freddo) - Τα σκυλιά είναι μούσκεμα. (I cani sono bagnati) - Ο γιος του ψάλτη δεν μένει εδώ, είναι άρρωστος και μένει στην Αθήνα. (Il figlio del salmista non abita qui, è malato ed abita ad Atene) - Ο ουρανός είναι κυανούς ή διαφανής; (Il cielo è blu o trasparente?) - Μία ασπρομαλλούσα κυρία. (Una signora dai capelli bianchi) - Η αδερφή του Κώστα είναι πολύ καβγατζού. (La sorella di Kostas è molto attaccabrighe) - Ο κύριος

 © Ulrico Hoepli Editore S.p.a. 2018

Αλέξανδρος, ο πρύτανις του σχολείου μας, έχει μίαν ωραία μαυρομάτα θυγατέρα. (Il signor Alexandros, il preside della nostra scuola, ha una bella figlia dagli occhi neri) - Πήγε με τους δύο μεγάλους μάνατζερ. (E' andato/andata con i due grandi manager) - Είδες τις ευρείες πόλεις της Νότιας Ευρώπης; (Hai visto le ampie città dell'Europa del Sud?) - Η Λένα έχει μια μοντέρνα ροζ κουζίνα. (Lena ha una moderna cucina rosa) - Οι φιλοπάτριδες ήρωες της Ελλάδος. (I patrioti eroi della Grecia) - Η αγελάδα του είναι υγιής ή άρρωστη; (La sua mucca è sana o malata?) - Η φίλη μου είναι ζηλιάρα αλλά πολύ ειλικρινής. (La mia amica è gelosa ma molto sincera) - Το κρέας εδώ στην πόλη είναι πολύ ακριβό. (La carne qui in città è molto costosa) - Αυτή είναι η γυναίκα μου, είναι έγκυος. (Questa è mia moglie, è incinta) - Ο Ιησούς με τους μαθητές του πήγε στην αγία πόλη του Ισραήλ. (Gesù con i suoi discepoli andò nella città santa di Israele)

3. Correggi gli errori (in totale 25):

Εκείνος είναι ένας κακός δάσκαλος. - Τα <u>συνήθια</u> (συνήθη) προβλήματα των γονέων. - Η αδελφή της είναι ευγενική αλλά λίγο <u>ισχυρογνώμονα</u> (ισχυρογνώμων). - Η θεία του μένει στα Παρίσια και είναι άπαις. - Μία ωραία <u>μαβή</u> (μαβιά) πεταλούδα. - Ο Βασίλης έχει μόνο ελαφρόνοες φίλους. - Στο καινούργιο σπίτι έχω <u>καινούργιη</u> (καινούργια) κουζίνα. - Η Ελλάδα έχει <u>διαφόρους</u> (διάφορες) διαλέκτους. - Το πρόβλημα των <u>κυρίων</u> (κύριων) ελληνικών <u>εφημεριδών</u> (εφημερίδων). - Το μέλι είναι <u>ακριβές</u> (ακριβό) στην Ιταλία; - Η θεια-Φρόσω είναι <u>υπναρά</u> (υπναρού). - Έχεις θάλασσα όνειρο εδώ! - Ο ήλιος στον διάφανο ουρανό του χειμώνα. - Τα άνθη στο λαχανόκηπο είναι <u>μόβη</u> (μοβ). - Πήγες στην λάθος γιορτή, <u>Δημήτρε</u> (Δημήτρη / Δημήτριε)! - Τα άλλα βιβλία είναι <u>ελαφρή</u> (ελαφριά / ελαφρά). - Αυτός είναι ο δεύτερος στοιχειώδης λόγος του <u>ταξίδι</u> (ταξιδιού) μου. - Πού είναι η <u>γλυκή</u> (γλυκιά) κόρη σου; - Δεν είναι εδώ, σπουδάζει με <u>το</u> (τον) Αντώνη στην <u>Κώς</u> (Κω). - Είδες το βρόμικο ποτάμι και τη <u>σταχτή</u> (σταχτιά) γέφυρα; - Μία διαταγή του <u>πρυτάνιος</u> (πρυτάνεως / πρύτανη) του σχολείου μας. - Το <u>φώς</u> (φως) των <u>αστέριων</u> (αστεριών). - Τα γεγονότα του άλλου μηνός. - Η <u>κυανούς</u> (κυανή) βόρειος θάλασσα. - Η νίκη των <u>φιλοπατριδών</u> (φιλοπατρίδων). - Ο Γιώργος και η οικογένειά του πήγαν με δύο ταξί στη συνήθη γιορτή των <u>άνθρωπων</u> (ανθρώπων) της κυβερνήσεως. - Ο

 © Ulrico Hoepli Editore S.p.a. 2018

λόγος του ενδιαφέροντος (ενδιαφέροντός) μου. - Το γάλα των αγελαδών (αγελάδων) είναι πολύ καλό.

Unità 8

2. Con l'ausilio del repertorio lessicale in fondo al volume, traduci le seguenti frasi:

Όλοι πήγαν στο ποτάμι, και αυτός ο Κώστας πήγε. (Tutti sono andati al fiume, anche Kostas è andato) - Εκείνες οι γυναίκες ποιες είναι; Τις ξέρεις; (Quelle donne chi sono? Le conosci?) - Πώς ξέρεις το νούμερό της; (Come conosci il suo numero?) - Όχι, εσένα δεν σου μιλάω! (No, a te non parlo!) - Οι δικοί μου δεν μένουν εδώ στην Ιταλία, έχουν ένα ωραίο σπίτι στη Βόρεια Ελλάδα. (I miei non abitano qui, hanno una bella casa nella Grecia del Nord) - Αφού δεν τον ξέρεις, γιατί του μιλάς έτσι; (Dal momento che non lo conosci, perché gli parli così?) - Με είδες στον λαχανόκηπο; (Mi hai visto nell'orto?) - Πού είναι όλα τα βιβλία μου; (Dove sono tutti i miei libri?) - Τι κρέας θέλεις; (Che carne vuoi?) - Μου πονάει αυτό το χέρι. (Mi fa male questa mano) - Πώς πήγες στην Αθήνα; Με το τρένο. (Come sei andato ad Atene? Con il treno) - Όλοι τους σπουδάζουν στην Αμερική. (Tutti loro studiano in America) - Της το έδωσες το βιβλίο της Ελένης; (L'hai dato il libro a Eleni?) - Δεν τρώω, είμαι άρρωστος γαρ. (Non mangio, poiché sono malato) - Εκείνος ο κύριος έδωσε στον πατέρα μου ένα καινούργιο ραδιόφωνο. (Quel signore ha dato a mio padre una nuova radio) - Ο φίλος σου είναι πολύ ευγενικός. (Il tuo amico è molto gentile) - Δεν σας ξέρω, κύριε! (Non la conosco, signore!) - Ο Κώστας σπουδάζει και αυτός στο Πανεπιστήμιο της Θεσσαλονίκης με τη Βαρβάρα; (Kostas studia anche lui all'Università di Salonicco con Varvara?) - Πότε πήγες στην τράπεζα; (Quando sei andato in banca?) - Πόσο ωραίες είναι οι παραδόσεις μας! (Quanto sono belle le nostre tradizioni!) - Η μητέρα μου είναι Ελληνίδα, και εσένα η μητέρα σου; Είναι Γερμανίδα. (Mia madre è greca, e la tua di madre? E' tedesca) - Εμένα μιλάς; Όχι, μιλάω στον Γιώργο. (Parli a me? No, parlo a Ghiorgos) - Οι Ιταλοί έχουμε πολύ μεγάλες πόλεις, και εσείς οι Έλληνες έχετε; (Noi italiani abbiamo delle città molto grandi, anche voi greci ne avete?) - Αυτό εδώ είναι το σχολείο της Φρόσως, και της

 © Ulrico Hoepli Editore S.p.a. 2018

Λένας πού είναι; (Questa qui è la scuola di Froso, e quella di Lena dov'è?) - Τί όμορφη που είναι η θυγατέρα τους! (Che bella che è la loro figlia!) - Ποιανής το ποτήρι έσπασε; Εκείνης! (Il bicchiere di chi si è rotto? Il suo) - Εγώ και η μάνα μου μένουμε στη Θεσσαλονίκη. (Io e mia madre abitiamo a Salonicco) - Ποιός είναι; Εγώ! (Chi è? Io) - Μιλάς ελληνικά; Ναι, γιατί είμαι Ελληνίδα και η ελληνική είναι η γλώσσα των Ελλήνων. (Parli greco? Sì, perché sono greca e il greco è la lingua dei greci) - Σε ποιανού το σπίτι μένεις τώρα στην Αθήνα; (A casa di chi abiti ora ad Atene?) - Έχω εδώ την εφημερίδα μου, αλλά η δική σου και εκείνη του Γιάννη πού είναι; (Ho qui la mia rivista, ma la tua e quella di Yannis dove sono?) - Ο Ιησούς είναι ο αυτός, τώρα και πάντα. (Gesù è lo stesso, ora e sempre)

3. Correggi gli errori (in totale 26):

Εσύ πού μένεις, Αλέξανδρε; Στην Κρήτη ή στην Κω; - Είδες μαϊμούδες στην Αφρική; Ναι, είδα. - Ο Αλέκος είναι γιος μού (μου). Το ξέρω! - Οι κόρες της σπουδάζουν στα (στις) ΗΠΑ. - Σου (Σε) είδα χθες στο βουνό με τα πρόβατα της κυρα-Βαγγελιώς. - Ποιανού είναι τούτο το σπίτι; Δεν ξέρω! - Τι μιλάς έτσι στον πατέρα σου; - Πήγα με τον Βασίλη και τον Κώστα στο σπίτι της και οι γονείς της μ' είδαν στην αυλή του σπίτι (σπιτιού). - Τι έχεις εδώ; Αυτά! - Είδα στην αυλή εσύ (εσένα), την Αργυρώ και την αδελφή την (της). - Με ξέρεις μένα (εμένα); - Ποιανού είναι εκείνο το γκαράζ; Αυτούνου (Αυτουνού). - Τίνος έδωσες το νούμερο (νούμερό) μας; - Τη (Την) ξέρεις τη Δήμητρα; Όχι, αλλά την είδα χθες στο σπίτι σου. - Αυτό είναι το μεγάλο πρόβλημα! - Πόσες μαθήτριες πήγαν με τον δάσκαλο στον (στο) Παρίσι; - Επειδή πονάει η γλώσσα μου, δεν τρώω τα μπισκότα. - Αυτή είναι η δασκάλα μου, και η σου (δική σου) ποια είναι; - Η γιαγιά του τού έδωσε δύο μπισκότα. - Πονάει ακόμη το σου πόδι (το πόδι σου); - Πού είναι ο Δημήτρης; Νά τος, είναι εδώ! - Έχεις βιβλία εδώ; Όχι, δεν τα έχω. - Τον (Το) είδες εκείνο το αστέρι; - Έδωσες το βιβλίο στην (σε) εκείνη τη μαθήτρια ή όχι; Ναι, της το 'δωσα χθες. - Εμείς σπουδάζουμε με τη Βαρβάρα και τη Βίκυ στον (στο) άλλο Πανεπιστήμιο. - Εσείς, κύριε διευθυντά, πού μένεις (μένετε); - Γιατί δεν μου' δωσες (μου 'δωσες) τα μπισκότα; - Τί δικηγόρος είναι αυτός; - Αυτή είναι η κόρη ποιανού; - Τί κάνεις εδώ στην αυλή εμάς (μας); - Πόσα (Πόσο) βρόμικα είναι τα γυαλιά της! - Πότε έσπασε το ρολόι σου; - Αυτή καφετζού (η καφετζού) είναι φίλη μου. - Ποιανούς

 © Ulrico Hoepli Editore S.p.a. 2018

επιβάτες είδες εσύ; - Ποιανού έδωσες εκείνο το μαβή (μαβί) βιβλίο μου; - Τί είδους βιβλίων (βιβλία) θέλεις; - Πως (Πώς) μιλάς έτσι στο (στον) πρέσβη! - Γιατί έδωσές μου (μου έδωσες) αυτό;

Unità 9

1. Con l'ausilio del repertorio lessicale in fondo al volume, traduci le seguenti frasi:

Σήμερα δεν τρώω παρά ψωμί και μέλι. (Oggi non mangio se non pane e miele) - Μου έδωσε ένα ωραίο βιβλίο ενός Ιταλού συγγραφέα περί δένδρων και ανθέων της Ευρώπης. (Mi ha dato un bel libro di uno scrittore italiano sugli alberi e i fiori d'Europa) - Ο Γιώργος είναι υπέρ ή κατά; (Ghiorgos è pro o contro?) - Όπως ξέρεις, ο πρύτανις του Πανεπιστημίου Αθηνών είναι ο πατέρας της και πήγε στο Παρίσι υπό την ιδιότητα του πρυτάνεως. (Come sai, il preside dell'Università di Atene è suo padre ed è andato a Parigi in qualità di preside) - Προς Θεού, τι κάνεις; (In nome di Dio, che fai?) - Στην κουζίνα έχουν ένα πολύ μεγάλο μοντέρνο τραπέζι, αλλά χωρίς καρέκλες. (In cucina hanno un tavolo moderno molto grande, ma senza sedie) - Τα δέντρα είναι πέριξ του σπιτιού. (Gli alberi sono intorno alla casa) - Η Ελένη είναι ακόμη άρρωστη; Όχι, τώρα δεν είναι άρρωστη, χάρη στη βοήθειά σου. (Eleni è ancora malata? No, adesso non è malata, grazie al tuo aiuto) - Εγώ πήγα στη Ρώμη την Παρασκευή, αλλά ο αδελφός μου πήγε μετά από μένα. (Io sono andato a Roma venerdì, ma mio fratello è andato dopo di me) - Είδα σαν δύο μεγάλα φώτα στον ουρανό. (Ho visto come due grandi luci in cielo) - Ως βασιλέας της Ελλάδος είναι υπό την προστασίαν του Θεού. (Come re di Grecia, è sotto la protezione di Dio) - Τρώω από την τούρτα της γιαγιάς. (Mangio dalla torta della nonna) - Η αγάπη της προς όλη την οικογένειά της είναι πολύ μεγάλη. (Il suo amore verso tutta la sua famiglia è molto grande) - Γιατί μιλάς σαν τον παππού μου; (Perché parli come mio nonno?) - Έχω σχολείο Τετάρτη με Παρασκευή. (Ho scuola da mercoledì a venerdì) - Η ελληνική είναι μια ξένη γλώσσα για μένα. (Il greco è una lingua straniera per me) - Τις ξέρει από μικρές. (Le conosce fin da piccole) - Τρώω πάντα το κρέας πριν από το ψωμί. (Mangio sempre la carne prima del pane) - Σ' αυτό το σπίτι

 © Ulrico Hoepli Editore S.p.a. 2018

εγώ και η αδελφή μου έχουμε ανά δύο δωμάτια. (In questa casa io e mia sorella abbiamo ciascuna due camere) - Κατ' εμέ δεν είναι αυτή η αλήθεια. (Secondo me non è questa la verità) - Ο Κώστας, ο Βασίλης και ο φίλος τους μένουν όλοι σ' αυτό το μικρό σπίτι συν γυναξί και τέκνοις. (Kostas, Vasilis e il loro amico abitano tutti in questa piccola casa con con mogli e bambini) - Στην εκκλησία τώρα αντί του πατρός Δημητρίου είναι ο πατήρ Πέτρος. (In chiesa ora al posto di padre Dimitrios c'è padre Petros) - Πού μένει η εν λόγω κυρία; (Dove abita la signora in questione?) - Σήμερα πήγαν όλοι στου Γιάννη. (Oggi sono andati tutti da Yannis) - Του έδωσα όλα τα βιβλία του γραφείου μου εκτός από εκείνο το μεγάλο μοβ. (Gli ho dato tutti i libri del mio ufficio eccetto quello grande viola) - Θέλεις καφέ με γάλα ή χωρίς; (Vuoi del caffè col latte o senza?) - Η δουλειά μας είναι από την Τετάρτη έως την Παρασκευή. (Il nostro lavoro è da mercoledì fino a venerdì) - Μιλάς με τη Φρόσω; Ναι, με αυτήν μιλάω. (Parli con Froso? Sì, è con lei che parlo) - Το καλοκαίρι πήγα ταξίδι στη Ρωσία με τις δύο κόρες μου. (D'estate sono andato in viaggio in Russia con le mie due figlie) - Χθες είδα στην τηλεόραση μια πολύ ωραία ταινία για τους πλούσιους και τους φτωχούς στην Αιθιωπία. (Ieri ho visto in televisione un film molto bello sui ricchi e i poveri in Etiopia) - Όχι, Βαγγελιώ, είσαι μικρή ακόμη για δασκάλα! (No, Vangheliò, sei ancora piccola per fare la maestra) - Δεν μένει στο σπίτι του στη Θεσσαλονίκη ένεκα των κλεφτών. (Non abita nella sua casa a Salonicco a motivo dei ladri)

2. Correggi gli errori (in totale 28):

Η Ελένη είναι ακόμα ερωτευμένη <u>μαζί με του</u> (μαζί του); - Πήγαν όλες οι μαθήτριες του σχολείου μας εκτός <u>μία</u> (από μία). - Ευχαριστώ, Αλέξανδρε, για την ωραία καινούργια τηλεόραση. - Πήγαν με <u>τον</u> (το) λεωφορείο κατευθείαν <u>στης</u> (στη) <u>Ρώμης</u> (Ρώμη). - Η κουζίνα της είναι σαν της Λένας μεγάλη. - Την άλλη τσάντα την έδωσαν <u>σου</u> (σ' εσένα) ή <u>αυτού</u> (σ' αυτόν); - <u>Ο</u> (Η) είσοδος της πλατείας είναι <u>από τα εδώ</u> (από εδώ) <u>ως τα εκεί</u> (ως εκεί). - Οι γονείς μου πήγαν μαζί ταξίδι στο Παρίσι <u>προ πέντε χρόνια</u> (προ πέντε χρονών / πριν πέντε χρόνια). - Μου έδωσε το μαχαίρι αλλά δεν μου 'δωσε το ψωμί. - Η Μαρία είναι σαν την αδελφή της υπναρού! - Οι παραδόσεις της Νότιας Ιταλίας είναι <u>διαφορετικά</u> (διαφορετικές) από εκείνες της Βόρειας Ιταλίας αλλά μερικές είναι σαν <u>οι</u> (τις) παραδόσεις της Ελλάδας. -

 © Ulrico Hoepli Editore S.p.a. 2018

Συγνώμη περί (για) όλα αυτά τα προβλήματα! - Κατά πάσαν πιθανότητα το σπίτι του δεν είναι αυτό. - Τα κλειδιά του γκαράζ είναι στου (στο) τραπεζιού (τραπέζι) της κουζίνας. - Ο Τάκης πήγε στη Ρωσία και τώρα σπουδάζει για γιατρό (γιατρός). - Η αυλή μας είναι γεμάτη από κότες. - Της έδωσε το δωμάτιό της κατά χάριν. - Κατά τα πού (Κατά πού) πήγαν; - Δεν έχω δικό μου σπίτι εδώ στο Παρίσι, αλλά μένω επί παρόντος (επί του παρόντος) στης αδερφής μου. - Πήγα μόνο με τον Πέτρο, χωρίς και οι (τους) άλλοι (άλλους). - Από σήμερα μέχρι αύριο. - Του μιλάει ως μιλάει στην μάνα του. - Αυτό είναι το λεωφορείο για τα Γιάννινα; - Γιατί το κάνουν αυτό; - Ο Μανώλης μιλάει γερμανικά ως (σαν) κι εμένα. - Πριν πέντε ημερών (Πριν πέντε ημέρες / Προ πέντε ημερών) πήγε στη θείας (στης θείας / στη θεία) του για τα Χριστούγεννα. - Όλοι μένουμε πολύ μακριά εκ (από) το Μιλάνο και εκ (από) τις οικογένειές μάς (μας) και τους φίλους μας. - Η καρδιά της είναι γεμάτη αγάπη. - Το κρέας απ' αυτές τις κότες δεν είναι καλό. - Ο Μανώλης πήγε άνευ δικηγόρου.

Unità 10

2. Con l'ausilio del repertorio lessicale in fondo al volume, traduci le seguenti frasi:

Εσύ είσαι υπέρ μίας καινούργιας κυβέρνησης για την Ελλάδα; Ναι, βεβαίως! (Tu sei a favore di un nuovo governo per la Grecia? Sì, certo!) - Χάριν της ασφαλείας των επιβατών και των επιβατίδων. (In vista della sicurezza dei passeggeri e delle passeggere) - Η μαμά κάνει την τούρτα με πέντε αυγά. (La mamma fa la torta con cinque uova) - Σπάνια τρώω μέλι, γιατί εδώ στη Ρωσία είναι πολύ ακριβό. (Raramente mangio miele, perché qui in Russia è molto costoso) - Σοβαρά μιλάς; Είσαι σίγουρος γι' αυτά; (Parli sul serio? Sei sicuro di queste cose?) - Ευτυχώς πήγαν παρέα με την Μαρία: εκείνη ξέρει πολύ καλά όλους τους δρόμους της πόλης. (Per fortuna sono andati in compagnia di Maria: lei conosce molto bene tutte le strade della città) - Ο μάγειράς μας μένει στο κάτω σπίτι. (Il nostro cuoco abita nella casa di sotto) - Τώρα είμαι ασπρομάλλης και τους γιους του τους ξέρω από μικρός. (Adesso ho i capelli bianchi e i suoi figli li conosco da quando ero piccolo) - Τι της έδωσες της Μαρίας για τα γενέθλιά της

 © Ulrico Hoepli Editore S.p.a. 2018

σήμερα; (Che cosa hai dato a Maria per il suo compleanno oggi?) - Τι ωραία! Μου έδωσε πέντε βιβλία δωρεάν! (Che bello! Mi ha dato cinque libri gratis!) - Εξαιτίας της αρρώστιας του παππού δεν πήγαν στη θάλασσα το καλοκαίρι. (A causa della malattia del nonno non sono andati al mare d'estate) - Λοιπόν, θέλεις έναν καφέ ή όχι; (Allora, vuoi un caffè o no?) - Εδώ στο χωριό μας στα βουνά μέχρι και το καλοκαίρι κάνει κρύο. (Qui nel nostro villaggio sulle montagne perfino d'estate fa freddo) - Ο Γιάννης μένει εδώ παραδίπλα. (Yannis abita qui accanto) - Θέλω όλο το κρέας, γιατί εγώ τρώω για πέντε! (Voglio tutta la carne, perché io mangio per cinque!) - Αυτό είναι το σχολείο αρρένων Αθηνών: είναι ένα σχολείο μόνο για άρρενες. (Questa è la scuola maschile di Atene: è una scuola solo per maschi) - Πήγα απευθείας στην αστυνομία. (Sono andato direttamente dalla polizia) - Πάντα έτσι μιλάει, κυρίως με τα γειτονόπουλα. (Parla sempre così, specialmente con i bambini dei vicini) - Είσαι ευτυχής, Φρόσω, με τον άνδρα σου; Όχι, δεν είμαι καθόλου ευτυχής. (Sei felice, Froso, con tuo marito? No, non sono affatto felice) - Τα οστά μου πονάνε όχι κάπου κάπου, αλλά συνέχεια. (Le mie ossa mi fanno male, non di tanto in tanto, ma continuamente) - Πλους δια θαλάσσης μέχρι Βορείου Αγγλίας. (Navigazione per mare fino al Nord dell'Inghilterra) - Τον ξέρεις τον κύριο Παυλίδη; Ναι, αλλά μόνο εξ ακοής. (Lo conosci il signor Pavlidis? Sì, ma solo per sentito dire) - Εδώ δεξιά είναι το μαγαζί του Γιώργου, και εκεί πίσω απ’ εκείνο το μεγάλο δέντρο είναι το δικό μας μαγαζί. (Qui a destra c'è il negozio di Ghiorgos, e là dietro a quel grande albero c'è il nostro negozio) - Είδα όλους τους γέροντες στην εκκλησία μαζί με τον παπα-Βασίλη. (Ho visto tutti i monaci in chiesa insieme a padre Vasilis) - Με ποιον είναι ερωτευμένη η Βαρβάρα; (Di chi è innamorata Varvara?) - Τα γεράματα είναι μπροστά σου, έτσι είναι. (La vecchiaia è dinanzi a te, è così) - Πράγματι κάνει πολύ κρύο τη νύχτα σ’ αυτό το σπίτι. (Davvero fa molto freddo la notte in questa casa) - Ο πρύτανης του Πανεπιστημίου μας έχει το σπίτι του στα αριστερά του θεάτρου. (Il preside della nostra Università ha la sua casa a sinistra del teatro) - Εν ονόματι του Θεού και του βασιλέως των Ελλήνων Κωνσταντίνου. (Nel nome di Dio e del re dei Greci Costantino)

 © Ulrico Hoepli Editore S.p.a. 2018

3. Correggi gli errori (in totale 27):

Είδες τους κλέφτες; - Εγώ είμαι κατά της κυβερνήσεως των Βρυξελλών. - Πού είναι; Εκεί, απ' έξω. - Μου έδωσε το κλειδί του αυτοκινήτου του Κωνσταντίνου εκ μέρος (μέρους) του πρύτανι (πρυτάνεως / πρύτανη). - Δεν είδα σήμερα τον πατέρα Αλέξανδρο στην εκκλησία, πού είναι; Δεν ξέρω, είναι εκτός από Αθηνών (εκτός Αθηνών) επί πέντε ημερών (ημέρες). - Εκτός από αυτό το σπίτι, έχω άλλα δύο σπίτια κατά τη (τα) Γιάννινα. - Ξαφνικά όλοι έφυγαν και πήγαν αμέσως στην αστυνομία. - Σήμερα πάλι πονάει το πόδι μου. - Η δασκάλα μας έδωσε ανά δύο βιβλίων (βιβλία). - Εν το (τω) μεταξύ είδα στη θάλασσα δύο δελφινιά (δελφίνια). - Η Ελλάδα είναι υπό της (την) προστασίας (προστασία / προστασίαν) της Παναγίας. - Η Νέα Υόρκη είναι μια αμερικανική πόλη παρά τη θαλάσση (θάλασσα). - Πήγε ως την είσοδο της αυλής. - Τώρα έχω μια δουλειά στη Νέα Υόρκη αντί από (αντί) στη (στην) Ουάσινγκτον. - Το προβλημα αυτό είναι μόνο μεταξύ ημών και τον (του) πατέρα μας. - Πού μένει εκείνος; Δεν ξέρω, κάπου εδώ μένει. - Δυστυχώς δεν έχω άλλα μπισκότα. - Τα ελληνικά τα μιλάει πολύ καλά. - Πού είναι ο μικρός Βασίλη (Βασίλης), ο γιος του Αντώνη; Είναι εκεί, αγκαλιά στη μαμά του. - Πήγαν όλοι τους στη γιορτή του, πήγε μέχρι και τον (ο) μπαρμπα-Γιάννη (-Γιάννης) με τη γυναίκα του και τα παιδιά. - Είμαι άνευ βοηθείας και άνευ ελπίδος. - Αντί από (για) την τούρτα θέλω πέντε μπισκότα. - Θέλεις γάλα με μέλι; Ναι, ευχαρίστως. - Όλοι σχεδόν οι φίλοι του πήγαν στη γιορτή του Πανεπιστημίου. - Η εν λόγο (λόγω) αίθουσα είναι μεταξύ της κυρίας (κύριας) εκκλησίας της πόλεως και του σπιτίου (σπιτιού) του δημάρχου. - Για τα πού (Για πού) είναι αυτό το τρένο; - Τι κάνεις στο (στου) παππού μου το μαγαζί; - Μένει σ' το (στο) Μιλάνο από πέντε χρονών (χρόνια). - Πήγε με τρένο αντί (αντί με) αυτοκίνητο. - Το βιβλίο είναι πάνω στο τραπέζι ή δίπλα του; - Πήγα στο Παρίσι μαζί (μαζί με) δύο φίλους μου.

 © Ulrico Hoepli Editore S.p.a. 2018

Unità 11

1. Con l'ausilio del repertorio lessicale in fondo al volume, traduci le seguenti frasi, leggendo correttamente i numeri scritti in cifre:
Πού είναι η έξοδος 233 [διακόσια τριάντα τρία]; (Dov'è l'uscita 233?) - Θέλω 5 [πέντε] εισιτήρια για Θεσσαλονίκη. (Voglio 5 biglietti per Salonicco) - Θέλεις έναν καφέ ή ένα ποτήρι κρασί; (Vuoi un caffè o un bicchiere di vino?) - Θέλω 3 [τρεις] φέτες της ωραίας τούρτας της γιαγιάς σου. (Voglio tre fette della buona torta di tua nonna) - Πόσων χρονών είναι ο αδελφός σου; Είναι 4 [τεσσάρων] χρονών. (Quanti anni ha tuo fratello? Ha 4 anni) - Η καφετζού μου έδωσε μια φέτα τούρτα μαζί με ένα ποτήρι νερό. (La barista mi ha dato una fetta di torta insieme a un bicchiere d'acqua) - Πήγαν στο Παρίσι στις 14 [δεκατέσσερεις] Μαρτίου. (Sono andati a Parigi il 14 marzo) - Στο σχολείο μας έχουμε 4 [τέσσερεις] τάξεις. (Nella nostra scuola abbiamo 4 classi) - Τι ώρα είναι; Είναι 3 [τρεις] η ώρα. (Che ore sono? Sono le tre) - Έφυγαν από εδώ στις 19.45 [δεκαεννέα και σαράντα πέντε]. (Sono andati via da qui alle 19.45) - Ένα ταξίδι 13 [δεκατριών] ωρών. (Un viaggio di 13 ore) - Αυτό είναι το αστικό 259 [διακόσια πενήντα εννέα]. (Questo è l'autobus 259) - Της έδωσε ένα χαρτονόμισμα των 20 [είκοσι] ευρώ. (Le ha dato una banconota da 20 euro) - Ένα δωμάτιο 3 [τρία] επί 4 [τέσσερα] μέτρα. (Una stanza di 3 metri per 4) - Στις 24 [είκοσι τέσσερεις] του Φλεβάρη. (Il 24 febbraio) - Δεν έφυγαν στη Γαλλία εξαιτίας της ξαφνικής αρρώστιας του πρύτανη. (Non sono andati in Francia a causa dell'improvvisa malattia del preside) - Το Γενάρη πήγαν όλοι παρέα στη θάλασσα. (A gennaio sono andati tutti insieme al mare) - Τί φαγητό έχεις; 11 [ένδεκα] πορτοκάλια, 6 [έξι] κουτιά με μπισκότα, 1 [μία] τούρτα, 2 [δύο] ποτήρια γάλα, 3 [τρία] κομμάτια ψωμί. (Che cibo hai? 11 arance, 6 scatole di biscotti, una torta, due bicchieri di latte, tre pezzi di pane) - Πήγα στην Αθήνα με το λεωφορείο 61 [εξήντα ένα]. (Sono andato ad Atene con il pullman 61) - Το σπίτι του Βασίλη είναι πολύ ψηλό, είναι 7 [επτά] μέτρα ύψος. (La casa di Vasilis è molto alta, è alta sette metri) - Ο Αλέξανδρος έχει στο χωριό του 3 [τρία] κοπάδια πρόβατα. (Alexandros ha nel suo villaggio tre greggi di pecore) - Χθες στο βουνό είδα εκατοντάδες ή χιλιάδες όμορφα λουλούδια. (Ieri in

 © Ulrico Hoepli Editore S.p.a. 2018

montagna ho visto centinaia o migliaia di bei fiori) - Σήμερα έχουμε 14 [δεκατέσσερεις] Μαΐου. (Oggi è il 14 maggio) - Η αυλή είναι 13 [δεκατριών] τετραγονικών μέτρων. (Il cortile è di 13 metri quadrati) - Εγώ πάντα τρώω στις 1.30 [μία και τριάντα / μία και μισή / μιάμιση]. (Io mangio sempre all'una e mezza) - Πόσες φορές πήγες στην Αθήνα; 3 [τρεις] φορές, 1 [μία] τον Ιανουάριο, 1 [μία] τον Απρίλιο και 1 [μία] τον Ιούνιο. (Quante volte sei andato ad Atene? Tre volte: una a gennaio, una ad aprile e una a giugno) - Μένει εδώ από το 1994 [χίλια εννιακόσια ενενήντα τέσσερα]. (Abita qui dal 1994) - Τώρα είναι το 2017 [δύο χιλιάδες δεκαεπτά]. (Adesso è il 2017) - Μένει πολύ μακριά. Πόσο μακριά; Κάπου 300 [τριακόσια] ή 400 [τετρακόσια] χιλιόμετρα. (Abita molto lontano. Quanto lontano? Circa 300 o 400 km) - Η αδελφή της είναι τώρα 27 [είκοσι επτά] χρονών. (Sua sorella ha ora 27 anni) - Πόσοι άνθρωποι έχουν την ελληνική ως γλώσσα τους σ’ όλο τον κόσμο; 14.000.000 [δεκατέσσερα εκατομμύρια] με 15.000.000 [δεκαπέντε εκατομμύρια]. (Quante persone hanno il greco come loro lingua in tutto il mondo? Tra i 14.000.000 e i 15.000.000) - Για την ασφάλεια όλων των 3800 [τριών χιλιάδων οκτακοσίων] επιβατών. (Per la sicurezza di tutti i 3800 passeggeri) - Έχω εδώ 5-6 [πέντε έξι / πέντ’ έξι] βιβλία. (Ho qui cinque o sei libri) - Πήγα στο βουνό μ’ 1-2 [ένα δυο] φίλους. (Sono andato in montagna con un paio di amici) - Σήμερα έφυγαν και οι 4 [τέσσερεις]. (Oggi sono andati via tutti e quattro) - Αυτό το φαγητό είναι και για τους 5 [πέντε] από εσάς. (Questo cibo è per tutti e cinque voi) - Πήγε 1 [ένας] σας ή πήγαν 2 [δύο] σας; (E' andato uno di voi o sono andati due di voi?) - Μένετε όλοι σ’ εκείνο το σπίτι; Ναι, και οι 3 [τρεις] μας μένουμε εκεί. (Abitate tutti in quella casa? Sì, tutti e tre abitiamo lì) - Τα λεωφορεία με τους μαθητές έφυγαν κατά τετράδες. (I pullman con gli studenti sono partiti a gruppi di quattro) - Πόσων χρονών είναι η κόρη του; Είναι εικοσάρα τώρα. (Quanti anni ha sua figlia? E' ventenne ora) - Μου έδωσε 2 εικοσάρικα για το τρένο. (Mi ha dato due banconote da 20 per il treno) - Για την τούρτα θέλω μια δωδεκαριά αυγά και 3 [τρία] πορτοκάλια. (Per la torta voglio una dozzina di uova e tre arance) - Οι πεμπτοετείς είναι ακόμη μέσα στο Πανεπιστήμιο ή έφυγαν; (Quelli del quinto anno sono ancora nell'Università o sono andati via?) - Μετά από ένα πενηντάλεπτο ταξίδι. (Dopo un viaggio di 50 minuti) - Έχετε ένα δωμάτιο με τριπλά κρεβάτια; (Avete una stanza con letti tripli?) - Αυτός ο κήπος είναι εξαπλάσιος εκείνου της Βαγγελιώς. (Questo

 © Ulrico Hoepli Editore S.p.a. 2018

giardino è sei volte più grande di quello di Vangheliò) - Μια πεντάκιλη σακούλα πορτοκάλια. (Una busta di arance da 5 kili) - Το σπίτι μας στη Ρώμη είναι διώροφο. (La nostra casa a Roma è a due piani) - Ένα 8-μηνίτικο [οκταμηνίτικο] παιδί. (Un bambino nato all'ottavo mese) - Αυτό το μεγάλο δωμάτιο με τις 4500 [τέσσερεις χιλιάδες πεντακόσια] βιβλία. (Questa grande stanza con i 4500 libri) - Πού είναι τα 4 κιλά του καφέ της αγοράς; (Dove sono i quattro kili di caffè del mercato?) - Μου έδωσε τα μισά τα μπισκότα και το μισό της τούρτας. (Mi ha dato la metà dei biscotti e metà della torta) - Ένα ταξίδι 4½ [τεσσεράμισι] ημερών. (Un viaggio di quattro giorni e mezzo) - Για τα μπισκότα θέλω 3½ [τρεισήμισι / τριάμισι] ποτήρια γάλα. (Per i biscotti voglio tre bicchieri e mezzo di latte) - Το παιδί της είναι 11½ [εντεκάμισι] χρονών. (Suo figlio ha undici anni e mezzo) - Αυτό είναι το 12ο [δωδέκατο] τρένο για την Αθήνα. (Questo è il dodicesimo treno per Atene) - Η Αργυρώ είναι η δασκάλα της 5ης [πέμπτης] τάξης. (Argyrò è la maestra della quinta classe) - Ο Πάπας Βενέδικτος ΙΣΤ΄ [ο Δέκατος Έκτος]. (Papa Benedetto XVI) - Από το ˏαϟος΄ [χίλια εννιακόσια εβδομήντα έξι] μέχρι το ˏβιζ΄ [δύο χιλιάδες δεκαεπτά]. (Dal 1976 al 2017) - Το λεωφορείο των 4.25 [τέσσερεις και είκοσι πέντε / τεσσάρων και είκοσι πέντε]. (Il pullman delle 4.25) - Η γιορτή είναι την 25η [εικοστή πέμπτη] Μαρτίου. (La festa è il 25 marzo) - 36% [το τριάντα έξι τοις εκατό(ν)] - 74-13=61 [εβδομήντα τέσσερα μείον δεκατρία ίσον εξήντα ένα]. - 3^2x10=90 [τρία εις το τετράγωνο επί δέκα ίσον ενενήντα]. - 4,8+10,3=15,1 [τέσσερα κόμμα οκτώ συν δέκα κόμμα τρία ίσον δεκαπέντε κόμμα ένα]. - Πόσων χρονών είναι η θεία σου; 53 [πενήντα τριών / πενήντα τρία]. (Quanti anni ha tua zia? 53) - Έσπασε ένα ποτήρι του κρασιού, αλλά ευτυχώς χωρίς κρασί μέσα. (Si è rotto / Ha rotto un bicchiere da vino, ma per fortuna senza vino dentro) - Πού είναι το άλλο μισό από τα πορτοκάλια; (Dov'è l'altra metà delle arance?)

3. Correggi gli errori (in totale 38):

Έχω εδώ ένα κουτί <u>τα μπισκότα</u> (μπισκότα). - Ένα χαρτονόμισμα των <u>πενήντων</u> (πενήντα) ευρώ. - Είσαι σίγουρος γι' αυτά; - Εδώ μένουν <u>δυοχιλιάδες</u> (δύο χιλιάδες) <u>ανθρώπους</u> (άνθρωποι). - <u>Τρεις</u> (Τρία) εκατομμύρια Έλληνες. - Πόσοι μένουν σ' αυτό το χωριό; Χίλιοι και. - Η αρρώστια των <u>τρεις</u> (τριών) υιών του. - Αυτή είναι η τάξη σαράντα <u>μία</u> (ένα). - Το μισό <u>των</u> (του) <u>τριών</u> (τρία) είναι ενάμισι. - Πήγαν όλοι

τους; Ναι, και οι ένδεκά τους (ένδεκα απ' αυτούς) πήγαν. - Πήγε στη θάλασσα με ένα δυο μαθήτριες του σχολείου της. - Πόσοι έφυγαν από τη (την) πόλη; Τετρακόσιοι τόσοι. - Και οι τρεις τους σπουδάζουν στη Γερμανία. - Καμμιά δεκαριά αυγών (αυγά). - Έχεις έναν (ένα) πενηντάρικο για το θέατρο; - Ο πατήρ Αντώνιος είναι πενηνταετής. - Εδώ μένουν δεκατρείς χιλιάδες ανθρώπων. - Έχω διακόσια πενήντα προβάτων (πρόβατα). - Πού είναι οι τρία (τρεις) χιλιάδες βιβλία του Πανεπιστημίου; - Πόσα εκατομμύρια Ελλήνων μένουν στην Ελλάδα; - Μια πενταριά κουτιά μπισκότων (μπισκότα). - Τρώω κρέα (κρέας) μαζί με δύο ποτήρια του κρασιού (κρασί). - Αυτό το κομμάτι ψωμί δεν είναι καλό. - Θέλεις μια φέτα τούρτας; - Ένας πλους μιάμιση (μιάμισης) ώρα (ώρας). - Ο Βασίλης είναι τριώνμισι (τριάμισι / τρεισήμισι) χρονών. - Αυτό είναι το 20ο (20ό) λεωφορείο. - Ο δάσκαλος της γης (γ΄) τάξης. - Του βασιλέος (βασιλέως) Κωνσταντίνου Ενδεκάτου (του Ενδεκάτου). - Έφυγε στη μία και μισό (μισή) ή στη (στις) δύο; - Στις τεσσεράμισι. - Πήγε τρία (τρεις) η ώρα! - Στις (Στα / Στο) χίλια πεντακόσια τριάντα τρεις (τρία). - Έξι πλην τριών (τρία) ίσον τρία. - Δέκα οι τέσσερα (τέσσερεις) σαράντα. - Εξήντα (Το εξήντα) τις (τοις) εκατό των μαθητών. - Μείον πέντε συν οκτώ τρία. - Ένας δρόμος μήκους τετρακοσίων χιλιομέτρων. - Στα δεκάξι Απρίλιου (Απριλίου); Όχι, στα (στις) τρία (τρεις) Μάρτη (Μαρτίου).

Unità 12

1. Con l'ausilio del repertorio lessicale in fondo al volume, traduci le seguenti frasi:

Ο Πέτρος γράφει βιβλία. (Petros scrive libri) - Η Ελένη και η Δήμητρα δεν μιλάνε καθόλου ελληνικά. (Eleni e Dimitra non parlano affatto greco) - Κύριε Αναστασιάδη, θέλετε έναν καφέ; (Signor Anastasiadis, vuole un caffè?) - Δεν θυμάμαι καλά ποιο είναι το όνομα εκείνου του φίλου της κόρης μου. (Non ricordo bene quale sia il nome di quell'amico di mia figlia) - Πριν τέσσερα χρόνια ζούσα στο Παρίσι. (Quattro anni fa abitavo a Parigi) - Είναι ενδεκάμισι η ώρα και εσύ ακόμα κοιμάσαι; (Sono le undici e tu ancora dormi?) - Τα παιδιά έπαιζαν στην αυλή και η μαμά τα κοίταζε απ' το παράθυρο. (I

 © Ulrico Hoepli Editore S.p.a. 2018

bambini giocavano nel cortile e la mamma li guardava dalla finestra) - Με ποιαν μιλούσατε χθες εκεί δίπλα από το μαγαζί; (Con chi parlavate ieri lì accanto al negozio?) - Σ΄ αγαπώ πολύ, Μαρία. (Ti amo tanto, Maria) - Σας ευχαριστούμε πολύ, κύριε, για τη δουλειά σας. (La ringraziamo molto, signore, per il Suo lavoro) - Όταν έπαιζαν, εκείνος πάντα νίκαγε. (Quando giocavano, vinceva sempre lui) - Με τί ασχολείσαι τώρα; (Di che ti occupi ora?) - Γιατί απατάς τους φίλους σου; (Perché inganni i tuoi amici?) - Λυπάμαι ειλικρινά για όλα αυτά τα καινούργια προβλήματα. (Sono sinceramente addolorato per tutti questi nuovi problemi) - Συνήθως κτενίζεται στης Λένας. (In genere va a farsi i capelli da Lena) - Μιλούσαν συνέχεια και τον ρωτούσαν για το ταξίδι του στη Νέα Υόρκη. (Parlavano continuamente e gli chiedevano del suo viaggio a New York) - Με θεωρούσατε φίλο σας και τώρα με μισείτε. (Mi consideravate vostro amico e ora mi odiate) - Δεν τηρεί τις παραδόσεις του Πάσχα. (Non osserva le tradizioni di Pasqua) - Την πληρώνω δυο φορές τον μήνα. (La pago due volte al mese) - Γιατί παραπονιέσαι και δεν ευχαριστείς; (Perché ti lamenti e non ringrazi?) - Δεν βλέπουμε παρά τέσσερα μεγάλα δέντρα. (Non vediamo se non quattro grandi alberi) - Εσείς δεν δικαιούσθε διακοπές αυτόν τον μήνα. (Voi non avete diritto a vacanze questo mese) - Πώς χρησιμοποιούνται αυτά τα στιλό; (Come si usano queste penne?) - Η Βίκυ κοιτάζει τον εαυτό της στον καθρέφτη της κουζίνας. (Vicky si guarda nello specchio della cucina) - Φοβάστε; Όχι, δεν φοβόμαστε, απλώς κοιτάζουμε με ενδιαφέρον. (Avete paura? No, non abbiamo paura, guardiamo semplicemente con interesse) - Πού κρεμάτε τα ρούχα; (Dove appendete i vestiti?) - Στενοχωρούσε πολύ τη γιαγιά με τα λόγια του. (Rattristava molto la nonna con le sue parole)

Correggi gli errori (in totale 19):

Πού μένετε εσείς; - Ο Γρηγόρης παραπονούταν (παραπονούνταν / παραπονιόταν) για όλα αυτά. - Εγώ δεν ξέρω τον δρόμο, με οδηγάει (οδηγεί) η Φρόσω. - Τον αγαπά πολύ, τον φιλά (φιλάει) συνέχεια. - Απατόνται (Απατώνται) πολύ εύκολα. - Με τι ντύνεσαι; - Οι γονείς μας έφυγαν και πήγαν σε άλλη πόλη, και αυτό καθαυτό το γεγονός μας στενοχωρή (στενοχωρεί) πολύ. - Η Βαγγελιώ κτενίζεται (κτενίζει) την κόρη τής (της) κάθε πρωί. - Ο Ιησούς έζουσε (ζούσε) στη γη του Ισραήλ. - Δεν πληρούσαν τα καθήκοντα (καθήκοντά) τους. - Το (Τον) θυμάσαι τον Θωμά; - Μικροί κοιμώμασταν (κοιμόμασταν)

 © Ulrico Hoepli Editore S.p.a. 2018

σ’ αυτό το δωμάτιο. - Τί κοιτάζης (κοιτάζεις) από το παράθυρο; - Ευχαριστούσε πάντα για το φαγητό. - Μίλουσαν (Μιλούσαν) τα ελληνικά πολύ καλά, αλλά τώρα δεν τα μιλάν. - Όλοι οι παπάδες και οι ψάλτηδες (ψάλτες) τίμαγαν τον πατήρ (πατέρα) Γρηγόριο με πλούσια δώρα. - Πριν εδικαιούμεθα το αλεύρι δωρεάν. - Πού είστε, παιδιά; Παίζουμε εδώ κάτω στη (στην) αυλή. - Πόσος κόσμος μένει σ’ αυτό (αυτό το) χωριό; - Εμείς ασχολόμαστε (ασχολούμαστε) με τη δουλειά στο (στον) κήπο και εκείνη κοιμόντουσαν (εκείνη κοιμόταν / εκείνοι κοιμόντουσαν).

Unità 13

1. Con l'ausilio del repertorio lessicale in fondo al volume, traduci le seguenti frasi:

Η φτώχια κατέστρεψε τις πόλεις μας. (La povertà ha distrutto le nostre città) - Πότε την πρωτοείδες; (Quando l'hai vista per la prima volta?) - Τα φώτα στο δωμάτιο αναβοσβήνουν. (Le luci nella stanza si accendono e spengono) - Συγνώμη για το πρόβλημα με το αυτοκίνητο, λυπούμαι πολύ. (Scusa per il problema con la macchina, mi dispiace molto) - Χθες ψιλόβρεχε όλη την ημέρα. (Ieri pioviggìnava tutto il giorno) - Άρχιζαν τις δουλειές τους κάθε πρωί στις επτάμισι. (Iniziavano i loro lavori ogni mattina alle sette e mezza) - Σε ποιον ανήκουν αυτά τα βουνά; Ανήκαν στους Έλληνες, αλλά τώρα ανήκουν στην Αλβανία. (A chi appartengono queste montagne? Appartenevano ai greci, ma ora appartengono all'Albania) - Πού το βρήκατε αυτό το ωραίο βιβλίο; (Dove avete trovato questo bel libro?) - Η Αργυρώ υπεραγαπούσε τον Μανώλη και κάθε μέρα πήγαινε μαζί του για καφέ. (Argyrò amava moltissimo Manolis e ogni giorno andava con lui a bere il caffè) - Ο Νίκος κρυφοκοίταζε στο γραφείο της αστυνομίας. (Nikos guardava di nascosto nell'ufficio della polizia) - Κατάλαβες σε ποιο Πανεπιστήμιο πηγαίνουν εκείνες οι μαθήτριες; (Hai capito a quale Università vanno quelle studentesse?) - Δεν πολυασχολούμουν με αυτά. (Non mi occupavo molto di queste cose) - Τελειώσατε τη δουλειά σας; (Avete finito il vostro lavoro?) - Σε ποια εκκλησία της Κω εορτάσθηκε αυτή η εορτή; (In quale chiesa di Kos è stata

 © Ulrico Hoepli Editore S.p.a. 2018

celebrata questa festa?) - Δεν θέλησαν τα δώρα μας. (Non hanno voluto i nostri doni) - Πολύ εύκολα πείστηκε. (Si è convinto molto facilmente) - Γιατί δεν άνοιξες την πόρτα όταν είδες τον πρύτανι στην αυλή του Πανεπιστημίου; (Perché non hai aperto la porta quando hai visto il preside nel cortile dell'Università?) - Μας πρόδωσαν όλοι. (Ci hanno traditi tutti) - Πριν τρεις μέρες δεν έβρεχε. (Tre giorni fa non pioveva) - Η γιαγιά είναι τώρα ογδόντα οκτώ χρονών και δεν καλακούει. (La nonna ha adesso ottantotto anni e non sente bene) - Πάντα της μιλούσε άσχημα και την προσέβαλλε. (Le parlava sempre male e la offendeva) - Δεν ντρέπεστε γι' αυτά τα λόγια σας; Όχι, δεν ντρεπόμαστε. (Non vi vergognate di queste vostre parole? No, non ci vergogniamo) - Το πρωί ήπιες μόνο γάλα με καφέ; Όχι, ήπια τσάι. (La mattina hai bevuto solo latte col caffè? No, ho bevuto del tè) - Κρυφτήκαμε πίσω από το δέντρο. (Ci siamo nascosti dietro all'albero) - Πήρα το λεωφορείο και πήγα μαζί με τη Βαρβάρα στην Κόρινθο για διακοπές. (Ho preso il pullman e sono andato insieme a Varvara a Corinto per le vacanze) - Τους βρίσκαμε πάντα στην άλλη άκρη του δρόμου. (Li trovavamo sempre sull'altro lato della strada) - Δεν καλοβλέπω τους φίλους του. (Non vedo bene / Non vedo di buon occhio i suoi amici) - Χθες πήγαινα στου Γιάννη αλλά στο δρόμο βρήκα τον Γιώργο και πήγαμε μαζί στο θέατρο. (Ieri stavo andando da Yannis ma per strada ho trovato Ghiorgos e siamo andati insieme al teatro) - Στη Ρωσία δεν είχα σπίτι δικό μου, έμενα σ' ενός φίλου μου το σπίτι. (In Russia non avevo una casa mia, abitavo a casa di un mio amico) - Το πρωί άνοιγε την πόρτα της μεγάλης αυλής και μετά, κατά τις δύο ή δυόμισι, την ξαναάνοιγε. (La mattina apriva la porta del grande cortile e poi, verso le due o le due e mezza, la riapriva)

3. Correggi gli errori (in totale 14):

Εμείς δεν <u>ηξέραμε</u> (ξέραμε) αυτά τα γεγονότα. - Όταν έπαιρνα το λεωφορείο, μου <u>ήνοιγαν</u> (άνοιγαν) πάντα μόνο την πίσω πόρτα. - Από εκείνη την ημέρα δεν πήγε ξανά στου παππού του. - Το <u>πρέβλεψες</u> (προέβλεψες) αυτό; - Οι Έλληνες και οι Τούρκοι <u>αλληλοεμισούνταν</u> (αλληλομισούνταν). - Πού <u>σπουδούσε</u> (σπούδαζε) ο γιος σου στη Γαλλία; - Τέλειωσες το σχολείο; - Τι ώρα τελείωνες όταν δούλευες στο μαγαζί; - Πριν χρόνια ο πατέρας τους δεν <u>ήπινε</u> (έπινε) καθόλου κρασί, τώρα πίνει κάθε μέρα <u>τρεις</u> (τρία) ή <u>τέσσερεις</u> (τέσσερα) ποτήρια. - Γιατί του κρύβατε τα βιβλία;- Η κυβέρνηση πρόδιδε τους

 © Ulrico Hoepli Editore S.p.a. 2018

πολίτες. - Τις πείσετε (πείσατε); - Εγώ του μιλούσα αλλά εκείνος δεν κατελάβαινε (καταλάβαινε). - Τα κορίτσια ντρέποταν (ντρέπονταν) και δεν πήγανε. - Πότε ήνοιξαν (άνοιξαν) το καινούργιο μαγαζί; - Ο φονιάς κατάστρεψε (κατέστρεψε) το αυτοκίνητο και έφυγε. - Τι καβγατζού που είναι η θεία της! - Πόσα βιβλία έγραψας (έγραψες);

4. Individua quali forme sono quelle comunemente usate oggi, distinguendole da quelle dotte, popolari, katharevousa o del vecchio demotico:
γράφουμε / γράφομε - έλπιζα / ήλπιζα - βρίσκεστε / βρισκόσαστε - βλεπόμαστε / βλεπόμεθα - έγραψε / έγραψεν - αγαπιούνται / αγαπιένται - οδηγούν / οδηγούσι - ευχαριστεί / ευχαριστάει - λυπείσθε / λυπάστε - κοιμούμαι / κοιμάμαι - κρεμιέμαι / κρέμαμαι / κρέμομαι - ζείτε / ζήτε - πειστήκαν / πείστηκαν - έγραφαν / έγραφον / γράφαν - βλέπονταν / εβλέπονταν - ταρασσόταν / ταράσσετο / εταράσσετο - νικιόταν / νικιούνταν - ετηρούμην / τηρούμουν - πίστευα / επίστευα / επίστευον - επείσθη / πείσθηκε / πείστηκε - ασχολούνταν / ασχολούντανε - έγραψαν / εγράψαν

Unità 14

1. Con l'ausilio del repertorio lessicale in fondo al volume, traduci le seguenti frasi:
Ο φίλος της Ελένης μένει στην Κόρινθο, αλλά πριν έμεινε τέσσερα χρόνια στο Λονδίνο, γιατί δίδασκε σ' ένα ελληνικό σχολείο. Μετά εξελέγη μέχρι και δήμαρχος ενός μικρού χωριού της Νοτίου Αγγλίας. (L'amico di Eleni abita a Corinto, ma prima ha abitato per quattro anni a Londra, poiché insegnava in una scuola greca. Poi è stato eletto addirittura sindaco di un piccolo paese del Sud dell'Inghilterra) - Ο παππούς είχε αρρωστήσει βαριά και γι' αυτό ο Γρηγόρης στενοχωριόταν πολύ. (Il nonno si era ammalato gravemente e per questo Grigoris era molto preoccupato) - Η Ελένη συνήθως πλένει τα ρούχα στο ποτάμι, αλλά σήμερα τα 'πλυνε στη βρύση στην πλατεία. (Eleni abitualmente lava i vestiti nel fiume, ma oggi li ha lavati alla fontana in piazza) - Ξεχάσατε τα γυαλιά σας; (Avete dimenticato i

 © Ulrico Hoepli Editore S.p.a. 2018

vostri occhiali?) - Ο Πέτρος και η Φρόσω παντρεύτηκαν στην εκκλησία του Αγίου Δημητρίου. (Petros e Froso si sono sposati nella chiesa di San Demetrio) - Αφήσαμε τα βιβλία στο γκαράζ, γιατί το αυτοκίνητό μας είναι μικρό για όλα εκείνα τα βιβλία. (Abbiamo lasciato i libri nel garage, poiché la nostra macchina è troppo piccola per tutti quei libri) - Ο Θωμάς άκουσε όλα τα λόγια της. (Thomàs udì tutte le sue parole) - Γιατί δεν έκλεισες την πόρτα όταν είδες την Βίκη με τ' αδέρφια της; (Perché non hai chiuso la porta quando hai visto Vicky con i suoi fratelli?) - Όλα τα πρόβατα απ' το κοπάδι του Γιώργου έπεσαν στο φαράγγι. (Tutte le pecore del gregge di Ghiorgos sono cadute nel burrone) - Ο Κώστας, όταν είναι παρέα με τους φίλους του, πίνει κρασί αλλά δεν μεθάει˙ χθες το βράδυ όμως μέθυσε βαριά. (Kostas, quando è in compagnia dei suoi amici, beve vino ma non si ubriaca; ieri sera però si è ubriacato pesantemente) - Έμαθες τα νέα απ' το Πανεπιστήμιο; (Hai saputo le notizie dall'Università?)

Unità 15

1. Con l'ausilio del repertorio lessicale in fondo al volume, traduci le seguenti frasi:

Νόμιζα ότι με περίμενες εδώ στην πλατεία. (Credevo che tu mi stessi aspettando qui in piazza) - Θέλεις να παντρευτείς την Δήμητρα; (Vuoi sposare Dimitra?) - Ήλπιζα να φύγουν χθες, αλλά έμειναν μέχρι και σήμερα. (Speravo che se ne sarebbero andati ieri, ma sono rimasti perfino oggi) - Δεν καταλάβαινε πως φοβόμουν. (Non capiva che avevo paura) - Τον βρήκαμε να μιλάει με την γυναίκα του Κώστα. (Lo trovammo che parlava con la moglie di Kostas) - Ξέχασα να σου αφήσω εκείνα τα τρία βιβλία για τα οποία μιλήσαμε. (Ho dimenticato di lasciarti quei tre libri di cui avevamo parlato) - Στενοχωρέθηκα πολύ που δεν θέλησε να πιστέψει αυτά που του είπα. (Mi è dispiaciuto molto che non abbia voluto credere a ciò che gli ho detto) - Θέλουμε να αγοράσουμε μια καινούργια τηλεόραση για το δωμάτιο της θείας του Γρηγόρη, αλλά εδώ στο χωριό δεν βρήκαμε μαγαζί να πουλάει τηλεοράσεις. (Vogliamo comprare una nuova televisione per la stanza della zia di Grigoris, ma qui al paese non abbiamo trovato un negozio

 © Ulrico Hoepli Editore S.p.a. 2018

che venda televisioni) - Το ότι η Λένα δεν θέλει να παντρευτεί τον Γιάννη το ξέρω πολύ καλά. (Che Lena non voglia sposare Yannis lo so molto bene) - Το ήξερες ότι σπούδασα έξι χρόνια στο Λονδίνο; (Lo sapevi che ho studiato sei anni a Londra?) - Σας είπα ότι δεν τα πιστεύω αυτά που ακούσατε από τον κόσμο. (Vi ho detto che non credo alle cose che avete sentito dalla gente) - Το από πού έμαθε όλα αυτά δεν είναι γνωστό. (Da dove abbia appreso tutto ciò non è noto) - Απ' ότι ξέρεις, μένει ακόμα εδώ ο παππούς του Μανώλη; (Da quanto sai, abita ancora qui il nonno di Manolis?) - Με το που πούλησε το μαγαζί που είχε στην πλατεία, έμεινε χωρίς δουλειά. (Avendo venduto il negozio che aveva in piazza, è rimasto senza lavoro) - Προτού αγοράσεις ένα καινούργιο αυτοκίνητο, γιατί δεν ρωτάς τον Πέτρο, που ξέρει από αυτοκίνητα; (Prima di comprare una nuova automobile, perché non chiedi a Petros, che è esperto in fatto di automobili?) - Του είπα όλα αυτά που ήξερα, αλλά σαν να μην κατάλαβε. (Gli ho detto tutto ciò che sapevo, ma mi pare che non abbia capito) - Πηγαίναμε προς το βουνό από το δρόμο δίπλα στη μεγάλη πλατεία του χωριού, όταν ξαφνικά είδα εκείνο τον νεαρό (Γιάννης είναι το όνομά του, νομίζω) να μας φωνάζει. (Stavamo andando verso la montagna, attraverso la strada accanto alla grande piazza del paese, quando improvvisamente vidi quel giovane (il suo nome è Yannis, credo) che ci chiamava) - Δεν πήγε μαζί του, γιατί φοβόταν μήπως πέσουν στο φαράγγι. (Non è andato con lui, poiché temeva che avrebbero potuto cadere nel burrone) - Θέλω να ρωτήσω τη Φρόσω, μήπως τυχόν ξέρει τι έκαναν. (Voglio chiedere a Froso, non si sa mai che lei sappia che cosa hanno fatto) - Ούτε καν ντρέπεται που τους μίλησε έτσι. (Neanche si vergogna di aver parlato loro così) - Είναι γνωστό πως εκείνοι που πίνουν πολύ κρασί μεθάνε εύκολα. (E' noto che coloro che bevono molto vino si ubriacano facilmente) - Η γάτα δεν είναι ούτε στο σπίτι ούτε στον κήπο, πού να πήγε άραγε; (Il gatto non è né in casa né in giardino, dove sarà mai andato?) - Όταν γύρισα σπίτι μετά τις τέσσερεις, την βρήκα και κοιμόταν. (Quando sono tornato a casa dopo le quattro, l'ho trovata che dormiva) - Δεν είμαι ο αδελφός σου και μου μιλάς έτσι! (Non sono tuo fratello, ché mi parli così!) - Νά που μας κατέστρεψαν τώρα και τα άλλα δέντρα! (Ecco che adesso ci hanno distrutto anche gli altri alberi!)

 © Ulrico Hoepli Editore S.p.a. 2018

Unità 16

1. Con l'ausilio del repertorio lessicale in fondo al volume, traduci le seguenti frasi:

Αν μιλήσεις αύριο με την Μαρία, ρώτησέ την πού βρήκε εκείνα τα βιβλία που μας έδειξε όταν συναντηθήκαμε στο Πανεπιστήμιο την Παρασκευή. (Se domani parli con Maria, chiedile dove ha trovato quei libri che ci ha mostrato quando ci siamo incontrati all'Università venerdì) - Παιδιά, στείλτε του πατέρα μου αυτό το κρέας μαζί με λίγο ψωμί, για να έχει το φαγητό του για σήμερα και για αύριο. (Ragazzi, mandate a mio padre questa carne insieme con un po' di pane, affinché abbia il suo cibo per oggi e per domani) - Θα ήθελα να σε ρωτήσω: γιατί δεν στέλνετε την κόρη σας στο σχολείο; (Vorrei chiedervi: perché non mandate vostra figlia a scuola?) - Εδώ στο χωριό μας εκκλησιάζονται τριάντα με πενήντα άτομα κάθε Κυριακή, αλλά πριν χρόνια εκκλησιάζονταν μέχρι εκατό άτομα. (Qui al nostro paese vanno in chiesa tra le trenta e le cinquanta persone ogni domenica, ma anni fa frequentavano la chiesa fino a cento persone) - Πείνασες; Θέλεις λίγο ψωμί με μέλι; Όχι, δεν πεινάω, αλλά θα ήθελα λίγο νερό ή γάλα, αν έχεις. (Hai fame? Vuoi un po' di pane col miele? No, non ho fame, ma vorrei un po' di acqua o di latte, se ne hai) - Νά ο Θωμάς είναι εδώ στην πόρτα, πήγαινε κρύψε τα δώρα των γενεθλίων του˙ κρύφ’ τα όλα! (Ecco Thomàs, è qui alla porta, vai a nascondere i regali del suo compleanno: nascondili tutti!) - Αυτά τα ρούχα εδώ είναι πλυμένα ή όχι; Και εκείνα, που είναι βρεγμένα, τι να τα κάνω; (Questi vestiti qui sono lavati o no? E con quelli lì, che sono bagnati, che ci devo fare?) - Αυτές οι καρέκλες, παρόλο που είναι μεταχειρισμένες, είναι ακριβές! (Queste sedie, quantunque siano usate, sono costose!) - Έλα, κάνε αυτό που σου είπα! (Dai, fa’ quel che ti ho detto!) - Δώσ’ μου δυο φέτες τούρτα. (Dammi due fette di torta!) - Η Λένα δεν είναι καλή, να κτενίζεσαι στης Αργυρώς. (Lena non è brava, fatti sistemare i capelli da Argyrò) - Αν την αγαπάς και σ’ αγαπά, παντρευτείτε! (Se la ami e ti ama, sposatevi!) - Άκουσέ τον καλά, προκειμένου να καταλάβεις το γιατί νιώθει προσβεβλημένος. (Ascoltalo bene, allo scopo di capire perché si sente offeso) - Κουράστηκες; Θέλεις να γυρίσουμε σπίτι; (Sei stanco? Vuoi che

 © Ulrico Hoepli Editore S.p.a. 2018

torniamo a casa?) - Ο Γρηγόρης και η Φρόσω είναι και οι δυο σπουδαγμένοι άνθρωποι. (Grigoris e Froso sono entrambi persone istruite) - Αυτά δεν εξαρτώνται από μένα. (Queste cose non dipendono da me) - Τώρα βρίσκεται στην Κίνα για μια δουλειά, αλλά θα μιλήσουμε τηλεφωνικά μια απ' αυτές τις μέρες, και θα τον ρωτήσω. (Adesso si trova in Cina per un lavoro, ma parleremo telefonicamente uno di questi giorni, e gli chiederò) - Αν τυχόν κρυώσετε, θα σας δώσω και άλλες κουβέρτες. (Se per caso avrete freddo, vi darò anche altre coperte) - Νόμιζα πως θα έφευγε σήμερα. (Credevo che sarebbe andato via oggi) - Αν ήξερες την αλήθεια, δεν θα της μιλούσες έτσι. (Se sapessi la verità, non le parleresti così / Se avessi saputo la verità, non le avresti parlato così) - Να την ρωτήσω αν θέλει έναν καφέ; (Le chiedo se vuole un caffè?) - Είδες τη Δήμητρα πώς μιλάει στη μητέρα της; (Hai visto Dimitra come parla a sua madre?) - Πιθανόν να μην είναι παντρεμένος ακόμα. (E' probabile che non sia ancora sposato) - Προσβάλλοντας τον Θεό καταστρέφεις τον εαυτόν σου. (Offendendo Dio distruggi te stesso) - Δώσ' τους όλα τα βιβλία που βρίσκονται στο γραφείο, συμπεριλαμβανομένων και των εφημερίδων. (Da' loro tutti i libri che si trovano nell'ufficio, comprese le riviste)

Unità 17

1. Con l'ausilio del repertorio lessicale in fondo al volume, traduci le seguenti frasi:

Αφήσατε το δωμάτιό σας βρόμικο. (Avete lasciato la vostra stanza sporca) - Ελάτε να πιούμε ένα ποτήρι κρασί μαζί. (Venite a bere un bicchiere di vino insieme) - Μην αφήσεις τα πράγματα έτσι, πρέπει να επέμβης! (Non lasciare le cose così, devi intervenire) - Οι εχθροί δεν μπόρεσαν να καταλάβουν την πόλη. (I nemici non riuscirono ad occupare la città) - Άκου καλά, για να καταλάβεις τι λένε. (Ascolta bene, per capire che cosa dicono) - Πότε εφηύραν το τρένο; (Quando hanno inventato il treno?) - Τι θες τώρα πάλι; Σου είπα ότι δεν θα 'ρθούμε! (Che vuoi adesso di nuovo? Ti ho detto che non verremo!) - Πού βρέθηκαν αυτά τα γυαλιά; (Dove sono stati trovati questi occhiali?) - Τί κάθεσαι εκεί; Μπες μέσα! (Perché stai fermo lì / seduto lì? Entra!) - Ανεβαίνοντας πρόσεξε μη σε δουν. (Mentre sali, fa'

 © Ulrico Hoepli Editore S.p.a. 2018

attenzione che non ti vedano) - Την άκουγα να λέει για το ταξίδι της. (La sentivo che raccontava del suo viaggio) - Συνέβηκαν όλα αυτά χωρίς να τα είχαμε προβλέψει. (Tutto ciò accadde senza che lo avessimo previsto) - Βγήκαν κλαίγοντας, μετά πήραν το κουτί με τα εισιτήρια κι έφυγαν. (Uscirono piangendo, poi presero la scatola con i biglietti e se ne andarono) - Ήσουν εδώ; Δεν σε είδα! (Eri qui? Non ti avevo visto!) - Πήγαινε να της δώσεις το κλειδί του αυτοκινήτου μου και πες της να το παρκάρει στον δρόμο που βρίσκεται λίγο πριν από την πλατεία. (Va' a darle la chiave della mia macchina e dille di parcheggiarla nella strada che si trova poco prima della piazza) - Δεν μ' αρέσουν αυτές οι ταινίες, μπορείς να τις βγάλεις όλες, δεν θα τις χρειάζομαι. (Non mi piacciono questi film, puoi toglierli tutti, non ne avrò bisogno) - Ο κύριος Λαμπρίδης, υπό την ιδιότητα του πρέσβεως, δήλωσε ότι θα παρασχεθούν όλες οι συνήθεις βοήθειες εκ μέρους της Κυβέρνησης. (Il signor Lambridis, in qualità di ambasciatore, ha dichiarato che verranno forniti tutti i consueti aiuti da parte del governo) - Τι έγινε; Γιατί δεν ήρθατε στο θέατρο; (Che è capitato? Perché non siete venuti al teatro?) - Δεν ξέρατε ότι είπαμε εφτά η ώρα να συναντηθούμε στην είσοδο; (Non sapevate che avevamo detto che ci saremmo incontrati alle sette all'entrata?) - Το σκυλί είναι που κατάπιε τα μπισκότα που βρίσκονταν στο τραπέζι; (E' il cane che ha inghiottito i biscotti che si trovavano sul tavolo?) - Νά και το αλεύρι, θα μας χρειαστεί, βάλ' το σ' αυτή τη σακούλα, και πάρε και τα πιάτα. (Ecco anche la farina, ci servirà, mettila in questo sacchetto, e prendi anche i piatti) - Φάγαμε πολύ καλά, ευχαριστούμε! (Abbiamo mangiato benissimo, grazie!) - Διαλέξατε τα δώρα; (Avete scelto i regali?) - Δεν κατεβήκαμε μαζί τους γιατί μας προστέθηκαν τρεις ώρες δουλειάς. (Non siamo scesi con loro perché ci sono state aggiunte tre ore di lavoro) - Εξελέγη στη θέση του ο πρώην δήμαρχος των Βρυξελλών. (E' stato eletto al suo posto l'ex sindaco di Bruxelles)

 © Ulrico Hoepli Editore S.p.a. 2018